



Vijeće
Europske unije

Bruxelles, 20. lipnja 2025.
(OR. en)

9554/25

Međuinstitucijski predmet
2025/0080 (NLE)

AVIATION 70
RELEX 676
COEST 426

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet: Sporazum između Europske unije i Vlade Republike Kazahstana o
određenim aspektima usluga u zračnom prijevozu

SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I VLADE REPUBLIKE KAZAHSTANA
O ODREĐENIM ASPEKTIMA USLUGA U ZRAČNOM PRIJEVOZU

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

VLADA REPUBLIKE KAZAHSTANA,

s druge strane,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

PRIMJEĆUJUĆI da na temelju prava Europske unije zračni prijevoznici Europske unije s poslovnim nastanom u državi članici Europske unije imaju pravo na nediskriminirajući pristup zračnim putovima između država članica Europske unije i trećih zemalja,

IMAJUĆI U VIDU da je Europska unija zatražila usklađivanje određenih odredaba bilateralnih sporazuma o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i država članica Europske unije s pravom Europske unije kako bi se uspostavila čvrsta pravna osnova za usluge u zračnom prijevozu između Republike Kazahstana i Europske unije te očuvao kontinuitet tih usluga u zračnom prijevozu,

IMAJUĆI U VIDU da sva pitanja povezana s bilateralnim sporazumima o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i država članica Europske unije moraju biti u skladu s primjenjivim propisima ugovornih stranaka,

NAPOMINJUĆI da nije cilj Europske unije, u okviru ovog Sporazuma, povećati ukupan opseg zračnog prometa između Europske unije i Republike Kazahstana, utjecati na ravnotežu između zračnih prijevoznika Europske unije i zračnih prijevoznika Republike Kazahstana niti u pregovorima dogovoriti izmjene odredaba postojećih bilateralnih sporazuma o uslugama u zračnom prijevozu u pogledu prava prometovanja,

IMAJUĆI U VIDU da se bilateralni sporazumi o uslugama u zračnom prijevozu navedeni u Prilogu I. temelje na općem načelu da imenovani zračni prijevoznici iz ugovornih stranaka imaju poštene i jednake mogućnosti za obavljanje dogovorenih usluga na određenim rutama te da nije svrha ovog Sporazuma utjecati na to načelo,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

ČLANAK 1.

Opće odredbe

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. „država članica” znači država članica Europske unije;
2. „stranka” znači ugovorna stranka relevantnog bilateralnog sporazuma ili drugog dogovora navedenog u Prilogu I.;
3. „zračni prijevoznik” znači i poduzeće koje pruža usluge u zračnom prijevozu.
2. Upućivanja u svakom od sporazuma i drugih dogovora navedenih u Prilogu I. na državljane države članice koja je stranka tog sporazuma smatraju se upućivanjem na državljane država članica.
3. Upućivanja u svakom od sporazuma i drugih dogovora navedenih u Prilogu I. na zračne prijevoznike ili poduzeća koja pružaju usluge u zračnom prijevozu države članice koja je stranka tog sporazuma smatraju se upućivanjem na zračne prijevoznike koje je imenovala ta država članica.
4. Ovim se Sporazumom ne stvaraju dodatna prava prometovanja osim onih utvrđenih u sporazumima navedenima u Prilogu I. i njime se ne mijenja broj zračnih prijevoznika koji mogu biti imenovani na temelju bilateralnih dogovora. Prava prometovanja i dalje će se dodjeljivati bilateralnim dogovorima.

ČLANAK 2.

Imenovanje

1. Odredbama iz stavaka 2., 3., 4. i 5. ovog članka zamjenjuju se odgovarajuće odredbe navedene u Prilogu II. točkama (a) i (b), u vezi s imenovanjem zračnog prijevoznika od strane dotične države članice ili Vlade Republike Kazahstana, odobrenjima i dozvolama koja mu je dodijelila Vlada Republike Kazahstana ili dotična država članica te s odbijanjem, opozivom, suspenzijom ili ograničenjem odobrenja ili dozvola zračnog prijevoznika.
2. Po primitku imenovanja od strane države članice i zahtjeva imenovanog zračnog prijevoznika, u propisanom obliku i na propisani način, Vlada Republike Kazahstana dodjeljuje odgovarajuća odobrenja i dozvole uz što manje odgađanja u postupku, pod uvjetom da:
 - i. zračni prijevoznik ima poslovni nastan, prema Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, na državnom području države članice koja ga imenuje i posjeduje važeću operativnu licenciju u skladu s pravom Europske unije; i
 - ii. država članica koja je odgovorna za izdavanje njegove svjedodžbe o sposobnosti zračnog prijevoznika provodi i održava stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom, a odgovarajuće nadležno tijelo za zračni promet je jasno naznačeno u imenovanju; i
 - iii. zračni prijevoznik je u izravnom je ili većinskom vlasništvu i pod stvarnom kontrolom država članica i/ili državljana država članica i/ili drugih država navedenih u Prilogu III. i/ili državljana tih drugih država.

3. Po primitku imenovanja od strane Vlade Republike Kazahstana i zahtjeva imenovanog zračnog prijevoznika, u propisanom obliku i na propisani način, država članica dodjeljuje odgovarajuća odobrenja i dozvole uz što manje odgađanja u postupku, pod uvjetom da:

- i. zračni prijevoznik ima poslovni nastan na državnom području Republike Kazahstana i posjeduje važeću operativnu licenciju koju je izdala Republika Kazahstan; i
- ii. stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom provodi i održava Vlada Republike Kazahstana; i
- iii. zračni prijevoznik u izravnom je ili većinskom vlasništvu i pod stvarnom kontrolom Republike Kazahstana i/ili državljana Republike Kazahstana.

4. Vlada Republike Kazahstana može odbiti, opozvati, suspendirati ili ograničiti odobrenja ili dozvole zračnog prijevoznika kojeg je imenovala država članica ako:

- i. zračni prijevoznik nema poslovni nastan, prema Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, na državnom području države članice koja ga imenuje ili nema važeću operativnu licenciju države članice u skladu s pravom Europske unije; ili
- ii. država članica koja je odgovorna za izdavanje njegove svjedodžbe o sposobnosti zračnog prijevoznika ne provodi ili ne održava stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom ili u imenovanju nije jasno naznačeno odgovarajuće nadležno tijelo za zračni promet; ili

- iii. zračni prijevoznik nije u izravnom ili većinskom vlasništvu ili nije pod stvarnom kontrolom država članica i/ili državljana država članica i/ili drugih država navedenih u Prilogu III. i/ili državljana tih drugih država; ili
- iv. zračni prijevoznik već ima odobrenje za obavljanje zračnog prijevoza na temelju bilateralnog sporazuma između Vlade Republike Kazahstana i druge države članice te se može dokazati da bi, ostvarivanjem prava prometovanja na zračnoj ruti koja uključuje točku u toj drugoj državi članici, uključujući pružanje usluga koje se stavljaju na tržište ili na drugi način putem usluga, zračni prijevoznik zaobilazio ograničenja prava prometovanja koja proizlaze iz bilateralnog sporazuma između vlade Republike Kazahstana i te druge države članice, ili
- v. zračni prijevoznik posjeduje svjedodžbu o sposobnosti zračnog prijevoznika koju je izdala država članica i ne postoji bilateralni sporazum o uslugama u zračnom prijevozu ili drugi dogovor između Vlade Republike Kazahstana i te države članice, a ta je država članica uskratila prava prometovanja zračnim prijevoznicima koje je imenovala Vlada Republike Kazahstana.

Pri ostvarivanju svojeg prava iz ovog stavka, Vlada Republike Kazahstana ne diskriminira zračne prijevoznike Europske unije na temelju državne pripadnosti.

5. Država članica može odbiti, opozvati, suspendirati ili ograničiti odobrenja ili dozvole zračnog prijevoznika kojeg je imenovala Vlada Republike Kazahstana, ako:
- i. zračni prijevoznik nema poslovni nastan na državnom području Republike Kazahstana ili nema važeću operativnu licenciju koju je izdala Republika Kazahstan; ili

- ii. stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom ne provodi ili ne održava Vlada Republike Kazahstana; ili
- iii. zračni prijevoznik nije u izravnom ili većinskom vlasništvu ili nije pod stvarnom kontrolom Republike Kazahstana i/ili državljana Republike Kazahstana.

ČLANAK 3.

Sigurnost

1. Odredbama stavka 2. ovog članka dopunjuju se odgovarajuće odredbe navedene u Prilogu II. točki (c).
2. Ako je država članica imenovala zračnog prijevoznika nad kojim regulatornu kontrolu provodi i održava druga država članica, prava Vlade Republike Kazahstana na temelju sigurnosnih odredaba sporazuma između države članice koja je imenovala zračnog prijevoznika i Vlade Republike Kazahstana primjenjuju se na jednak način u pogledu usvajanja, provedbe ili održavanja sigurnosnih standarda od strane te druge države članice te u pogledu operativnog odobrenja tog zračnog prijevoznika.

ČLANAK 4.

Prilozi Sporazumu

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

ČLANAK 5.

Savjetovanja, revizija ili izmjena

1. Ugovorne stranke mogu u svakom trenutku revidirati ili izmijeniti ovaj Sporazum uz obostranu suglasnost.
2. Ugovorne stranke prate i redovito preispituju provedbu ovog Sporazuma. Tim preispitivanjima posebice se procjenjuju svi nepredviđeni negativni učinci Sporazuma u skladu sa stavovima svake od ugovornih stranaka.
3. Ako to zatraži bilo koja ugovorna stranka, ugovorne stranke održavaju savjetovanja kako bi raspravile o primjerenim odgovorima na takve nepredviđene negativne učinke, nakon čega se Sporazum može revidirati ili izmijeniti. Ta savjetovanja održavaju se u roku od 60 dana od zahtjeva bilo koje ugovorne stranke.

ČLANAK 6.

Stupanje na snagu

1. Svaka ugovorna stranka diplomatskim putem šalje drugoj ugovornoj stranci obavijest kojom potvrđuje da su završeni njezini unutarnji postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca tijekom kojeg je primljena zadnja obavijest predviđena u stavku 1.
3. Obavijesti predviđene u stavku 1. šalju se Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije i Ministarstvu prometa Republike Kazahstana ili njihovim sljednicima.
4. Sporazumi i drugi dogovori između država članica i Republike Kazahstana koji, na dan potpisivanja ovog Sporazuma, još nisu stupili na snagu te se ne primjenjuju privremeno, navedeni su u Prilogu I. točki (b). Ovaj se Sporazum primjenjuje na sve takve sporazume i dogovore od njihova stupanja na snagu ili početka privremene primjene.

ČLANAK 7.

Prestanak

1. Svaka ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku diplomatskim putem dostaviti pisanu obavijest o svojoj odluci o okončanju ovog Sporazuma. U tom slučaju Sporazum prestaje šest mjeseci nakon datuma na koji je druga ugovorna stranka primila obavijest, osim ako je obavijest o okončanju povučena prije isteka tog roka.
2. U slučaju prestanka sporazuma navedenog u Prilogu I. odredbe ovog Sporazuma prestaju se primjenjivati na taj sporazum od datuma tog prestanka. Upućivanja u ovom Sporazumu na sporazum koji je prestao smatraju se ništavima od tog datuma.
3. U slučaju prestanka svih sporazuma navedenih u Prilogu I. ovaj Sporazum prestaje važiti na dan prestanka zadnjeg od tih sporazuma.

Sastavljeno u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, kazaškom i ruskom jeziku.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, koji su za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u [...] [...] [...].

Za Europsku uniju

Za Vladu Republike Kazahstana

Popis sporazuma i drugih dogovora
iz članka 1. ovog Sporazuma

- (a) Sporazumi i drugi dogovori između Vlade Republike Kazahstana i država članica koji su na dan potpisivanja ovog Sporazuma stupili na snagu ili se privremeno primjenjuju, kako su izmijenjeni
- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Austrije, potpisan u Almatiju 26. travnja 1993., odnosno „Sporazum Kazahstan – Austrija” u Prilogu II.,
 - Memorandum o razumijevanju o uslugama u zračnom prijevozu između nadležnih tijela za zračni promet Republike Cipra i nadležnih tijela za zračni promet Republike Kazahstana, potpisan u Astani 25. ožujka 2024., odnosno „Memorandum o razumijevanju Kazahstan – Cipar” u Prilogu II.,
 - Memorandum o razumijevanju između delegacija koje predstavljaju nadležna tijela za zračni promet Republike Kazahstana i Češke Republike, potpisan u Nassauu u Bahamima 6. prosinca 2016., odnosno „Memorandum o razumijevanju Kazahstan – Češka” u Prilogu II.,
 - Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Savezne Republike Njemačke, potpisan u Bonnu 15. ožujka 1996., odnosno „Sporazum Kazahstan – Njemačka” u Prilogu II.,

- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Mađarske i Vlade Republike Kazahstana, potpisan u Almatiju 9. ožujka 1995., odnosno „Sporazum Kazahstan – Mađarska” u Prilogu II.,
- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Litve, potpisan u Vilniusu 21. srpnja 1993., odnosno „Sporazum Kazahstan – Litva” u Prilogu II.,
- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Poljske, potpisan u Varšavi 27. studenoga 1997., odnosno „Sporazum Kazahstan – Poljska” u Prilogu II.,
- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Kraljevine Danske, parafiran u Almatiju 26. travnja 1996., odnosno „Sporazum Kazahstan – Danska” u Prilogu II.,
- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Kraljevine Švedske, parafiran u Almatiju 26. travnja 1996., odnosno „Sporazum Kazahstan – Švedska” u Prilogu II.,
- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Finske i Vlade Republike Kazahstana, potpisan u Almatiju 7. veljače 1996., odnosno „Sporazum Kazahstan – Finska (1996.)” u Prilogu II.;

- (b) Sporazumi o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i država članica koji, na dan potpisivanja ovog Sporazuma, još nisu stupili na snagu te se ne primjenjuju privremeno, kako su izmijenjeni
- Sporazum između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Kraljevine Belgije o uslugama u zračnom prijevozu, potpisan u Bruxellesu 27. lipnja 2000., odnosno „Sporazum Kazahstan – Belgija” u Prilogu II.,
 - Sporazum između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Bugarske o uslugama u zračnom prijevozu, potpisan u Sofiji 15. rujna 1999., odnosno „Sporazum Kazahstan – Bugarska” u Prilogu II.,
 - Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Finske, potpisan u Astani 16. svibnja 2018., odnosno „Sporazum Kazahstan – Finska (2018.)” u Prilogu II.,
 - Sporazum između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Estonije o uslugama u zračnom prijevozu, parafiran u Astani 26. travnja 2001., odnosno „Sporazum Kazahstan – Estonija” u Prilogu II.,
 - Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Francuske Republike, potpisan u Astani 21. lipnja 2016., odnosno „Sporazum Kazahstan – Francuska” u Prilogu II.,

- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Kraljevine Nizozemske, potpisan u Hagu 27. studenog 2002., odnosno „Sporazum Kazahstan – Nizozemska” u Prilogu II.,
 - Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Latvije, potpisan u Almatiju 19. svibnja 1998., odnosno „Sporazum Kazahstan – Latvija” u Prilogu II.,
 - Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga, potpisan u Astani 21. svibnja 2015., odnosno „Sporazum Kazahstan – Luksemburg” u Prilogu II.
-

Popis odredaba u sporazumima i drugim dogovorima navedenima u Prilogu I.,
na koje se upućuje u člancima 2. i 3. ovog Sporazuma

(a) Imenovanje, odobrenja i dozvole:

- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Austrija,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Belgija,
- članak 4. Sporazuma Kazahstan – Bugarska,
- točka 1. Memoranduma o razumijevanju Kazahstan – Cipar,
- točka 2. Memoranduma o razumijevanju Kazahstan – Češka,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Danska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Estonija,
- članak 4. Sporazuma Kazahstan – Francuska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Finska (1996.),
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Finska (2018.),
- članak 3. stavak 2. Sporazuma Kazahstan – Njemačka neovisno o upućivanju na odredbe članka 3. stavka 3.,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Mađarska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Nizozemska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Latvija,
- članak 4. stavci 1. i 2. Sporazuma Kazahstan – Litva,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Luksemburg,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Poljska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Švedska;

(b) Odbijanje, opoziv, suspenzija ili ograničenje odobrenja ili dozvola:

- članak 3. stavci 3. i 5. i članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Austrija,
- članak 5. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Belgija,
- točka 1. Memoranduma o razumijevanju Kazahstan – Cipar,
- točka 2. Memoranduma o razumijevanju Kazahstan – Češka,
- članak 5. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Bugarska,
- članak 4. Sporazuma Kazahstan – Danska,
- članak 3. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Estonija,
- članak 5. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Francuska,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Finska (1996.),
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Finska (2018.),
- članak 4. prva rečenica Sporazuma Kazahstan – Njemačka samo u opsegu uvjeta za – odbijanje, opoziv, suspenziju ili ograničenja odobrenja ili dozvola obuhvaćenih – člankom 2. stavcima 4. i 5. ovog Sporazuma,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Mađarska,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Nizozemska,
- članak 3. stavak 4. i članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Latvija,
- članak 4. stavci 3. i 5. i članak 5. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Litva,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Luksemburg,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Poljska,
- članak 4. Sporazuma Kazahstan – Švedska;

(c) Sigurnost:

- članak 7. Sporazuma Kazahstan – Belgija,
 - članak 12. Sporazuma Kazahstan – Estonija,
 - članak 6. Sporazuma Kazahstan – Finska (2018.),
 - članak 9. Sporazuma Kazahstan – Francuska,
 - članak 7. Sporazuma Kazahstan – Mađarska,
 - članak 11. Sporazuma Kazahstan – Nizozemska,
 - članak 8. Sporazuma Kazahstan – Latvija,
 - članak 8. Sporazuma Kazahstan – Litva,
 - članak 6. Sporazuma Kazahstan – Luksemburg.
-

Popis drugih država iz članka 2. ovog Sporazuma

- (a) Republika Island (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - (b) Kneževina Lihtenštajn (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - (c) Kraljevina Norveška (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - (d) Švicarska Konfederacija (u skladu sa Sporazumom o zračnom prijevozu između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije).
-